

Le projet Traduc.org rassemble et soutient les projets d'adaptation française des documents et logiciels de l'informatique libre. Il permet de réunir des traducteurs volontaires et des projets de traduction. Il apporte aux projets des infrastructures et des moyens communs et permet aux volontaires de s'impliquer facilement dans les projets de leur choix.



## Les projets de Traduc.org

Traduc.org rassemble les projets de traduction libres suivants :

**Guides pratiques** : adaptation en français des guides pratiques (*howto*) et des livres (*guides*) publiés notamment par le Projet de documentation Linux (LDP) ;

**Emacs** : adaptation en français de la documentation du logiciel Emacs ;

**Gazette Linux** : adaptation française des articles publiés dans la *Linux Gazette* américaine ;

**Pages de manuels (LDP)** : traduction des pages de manuel publiées par le Projet de documentation Linux (LDP) ;

**Pages de manuel (non-LDP)** : projet général de traduction des pages de manuel Linux ;

**Noyau Linux** : adaptation française de l'interface de configuration du noyau Linux et de sa documentation ;

**Logiciels GNU** : adaptation française des interfaces des logiciels du projet GNU ;

**Postfix** : adaptation française de la documentation du logiciel Postfix ;

**GNOME** : adaptation en français de l'environnement Gnome, couvrant la traduction des logiciels et de la documentation ;

**KDE** : adaptation française de l'environnement KDE (interfaces et documentation) ;

**Glossaire** : glossaire de traduction inter-projets.

traducteurs de se retrouver et de travailler ensemble sur des traductions difficiles.

Grâce à elle, vous serez informé des grandes annonces de chaque projet, de leurs recherches de traducteurs ou de relecteurs et vous pourrez discuter de leurs évolutions.

## Le site [www.traduc.org](http://www.traduc.org)

Le site <http://www.traduc.org> est un portail ouvert vers les différents projets de traduction.

Il permet de découvrir le travail réalisé par les différents projets, de consulter et de télécharger les documents traduits, mais aussi de découvrir le fonctionnement des différents projets, leurs outils et leur état d'avancement.

## Le canal IRC #traduc sur [irc.oftc.net](http://irc.oftc.net)

Le canal IRC #traduc (sur [irc.oftc.net](http://irc.oftc.net)) est l'espace de discussion informel du projet. On y retrouve fréquemment une grande partie de ses membres actifs.

C'est un lieu de discussion où il est possible de trouver des coups de main rapides autour d'une traduction, mais aussi de venir bavarder pour faire connaissance avec le projet.

## L'association Traduc.org

Le projet Traduc.org s'est constitué en association afin d'avoir une existence reconnue, et pour se donner des moyens d'action complémentaires, tels que la participation à des conférences ou à des salons.

## Nos moyens

### La liste [traduc@traduc.org](mailto:traduc@traduc.org)

La liste [traduc@traduc.org](mailto:traduc@traduc.org) est le cœur du projet Traduc.org.

C'est un lieu de discussion commun à tous les projets et à tous les traducteurs. Elle permet aux

## Comment participer ?

### Venez sur notre site !

Pour participer, le plus simple est de commencer par venir jeter un œil à notre site <http://www.traduc.org>. Les différents projets y sont présentés. En feuilletant les pages de chaque projet,

vous pourrez découvrir son fonctionnement, ses méthodes de travail et vous faire une idée de ce qui a été accompli et de ce qui reste à faire.

Certains projets offrent des systèmes de réservation en ligne qui permettent de réserver rapidement un document que vous souhaitez traduire.

## Inscrivez-vous à traduc@traduc.org

La liste de diffusion traduc@traduc.org est le premier moyen de communication interne du projet. En vous abonnant, vous serez en contact direct avec les autres traducteurs.

Si vous souhaitez vous impliquer dans le projet, nous vous recommandons de vous abonner à cette liste. Un formulaire d'abonnement est disponible sur le site <http://www.traduc.org/mailman/listinfo/traduc/>.

N'hésitez pas à vous inscrire à la liste si vous pensez pouvoir apporter votre expertise – que ce soit la maîtrise du français, l'expertise technique ou une expérience du métier – même si vous ne pensez pas réaliser directement de traduction.

## Devenez membre de l'association

L'association Traduc.org donne à Traduc.org des moyens qu'un simple projet ne peut avoir. Grâce à elle, nous pouvons être présents dans des salons, des conférences et organiser des actions de promotion.

*Si vous souhaitez nous aider sans forcément participer aux traductions, adhérez à l'association !*

Le bulletin d'adhésion de l'association est disponible en ligne : [http://www.traduc.org/assos/bulletin\\_adhesion\\_traduc.pdf](http://www.traduc.org/assos/bulletin_adhesion_traduc.pdf)

## Lancez-vous dans une traduction !

*Réaliser une traduction, c'est un travail passionnant !* Traduc.org offre un nombre important de documents courts dont la traduction est très abordable pour un débutant.

Vous pouvez par exemple aller jeter un œil sur la gazette Linux. Le projet de traduction des pages de manuel non-LDP et le projet de traduction des documents libres offrent également des documents abordables pour un débutant.

Pour commencer, il vous suffit de vous abonner à la liste, de parcourir le site pour choisir un document, et de le réserver.

Pour démarrer en douceur, prenez un peu de temps pour lire les informations présentes sur les pages du projet qui vous intéresse.

## Quelques liens

- Le projet de traduction des *guides pratiques Linux* : [http://www.traduc.org/Guides\\_pratiques](http://www.traduc.org/Guides_pratiques)
- Le projet de traduction de la *Gazette Linux* : [http://www.traduc.org/Gazette\\_Linux](http://www.traduc.org/Gazette_Linux)
- Le projet de *traduction des logiciels GNU* : [http://www.traduc.org/Projet\\_de\\_traduction](http://www.traduc.org/Projet_de_traduction)
- Le projet *GNOME francophone* : <http://gnomefr.traduc.org/>
- Le projet de traduction des *pages de manuel du projet de documentation Linux (LDP)* : <http://perso.club-internet.fr/ccb/logiciels/>
- Le projet de *traduction des pages de manuel non-LDP* : <http://www.delafond.org/traducmanfr/>
- Le projet de traduction de la documentation de *Postfix* : <http://postfix.traduc.org>
- Le projet de traduction de la documentation d'*Emacs* : <http://www.traduc.org/Emacs>
- Le projet *KDE en français* : <http://i18n.kde.org/teams/fr/>
- Le projet *RFC-Éditeur.org* : adaptation française des standards de l'internet : <http://abcdrfc.free.fr/>
- Le projet de traduction *Débian francophone* : <http://www.debian.org/international/french/>
- Le glossaire de traduction inter-projets : <http://glossaire.traduc.org>